

Les deux portes du Sommeil

Retour dans le monde des vivants

Sunt geminae Somni portae , quarum altera fertur

Cornea , qua veris facilis datur exitus umbris :

altera candenti perfecta nitens elephanto , 895

sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes .

His ibi tum natum Anchises unaque Sibyllam

prosequitur dictis portaque emittit eburna .

Ille viam secat ad naves sociosque revisit .

Tum se ad Caietae recto fert limite portum . 900

Ancora de prora jacitur ; stant litore puppes .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 547-892)

alter. , altera , alterum (génitif alterius , datif alteri) ¹: répété : alter...alter...: l'un...l'autre

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: rapporter, raconter; // ferunt : 3^{ème} p pl : impersonnel : on rapporte... ;

corneus , a, um : en corne, de corne (matière)

qua. adv relatif de lieu ²: par où ; / a long ;

verus. , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;

facilis , is, e ²: facile ;

exitus , us m ³: la sortie

895

candeo , es, candere , candui : être blanc, éclatant de blancheur, éclatant, éblouissant

elephantus , i m: l'ivoire (métonymie) ; / 2 e brefs ;

falsus. , a, um ²: faux, mensonger ;

insomnium , ii n : le songe, le cauchemar ; la vision nocturne ;

ibi. , adv. ¹: là ;

prosequor , eris, prosequi , prosecutus sum ⁴: accompagner, reconduire, escorter ;

dictum. , i n ³: la parole ;

emitto , is, emittere , emisi , emissum ³: **1** faire sortir; **2** laisser aller dehors ;

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: **1** couper, fendre ; **2** passer à travers, tailler, se frayer (un chemin) ; / e bref ;

navis. , is f ¹: vaisseau, navire (a long)

socius, ii *m*²: le compagnon ; / o *bref* ;

900

Caieata , ae *f*: Caiète, *port sur la côte sud du Latium* ; a *et e longs* ;

rectus. , a, um³: qui va droit, qui va directement, direct ;

litus. , litoris *n*.²: rivage, côte, littoral ;

recto litore : ablatif absolu : « en suivant le rivage »

portus. , us *m*²: le port

ancora , ae *f*: l'ancre

de. + *abl*.¹: du haut de, de

prora. , ae *f*: la proue

jacio , is, jacere , jeci. , jactum.³: jeter, lancer ;

sto. , as, stare. , steti. , statum.¹: se dresser; stationner dans ou sur ; être au mouillage ;

puppis. , is *f*⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ; *par métonymie* : le bateau, la barque, le navire ;

Vocabulaire alphabétique :

alter. , altera , alterum (*génitif alterius , datif alteri*)¹: *répété* : alter...alter...: l'un...l'autre

ancora , ae *f*: l'ancre

Caieata , ae *f*: Caiète, *port sur la côte sud du Latium* ; a *et e longs* ;

candeo , es, candere , candui : être blanc, éclatant de blancheur, éclatant, éblouissant

corneus , a, um : en corne, de corne (*matière*)

de. + *abl*.¹: du haut de, de

dictum. , i *n*³: la parole ;

elephantus , i *m*: l'ivoire (*métonymie*) ; / 2 *e brefs* ;

emitto , is, emittere , emisi , emissum³: **1** faire sortir; **2** laisser aller dehors ;

exitus , us *m*³: la sortie

facilis , is, e²: facile ;

falsus. , a, um²: faux, mensonger ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.¹: rapporter, raconter; // ferunt : *3^{ème} p pl : impersonnel* : on rapporte... ;

ibi. , *adv*.¹: là ;

insomnium , ii *n* : le songe, le cauchemar ; la vision nocturne ;

jacio , is, jacere , jeci. , jactum.³: jeter, lancer ;

litus. , litoris *n*.²: rivage, côte, littoral ;

navis. , is *f*¹: vaisseau, navire (*a long*)

portus. , us *m*²: le port

prora. , ae *f*: la proue

prosequor , eris, prosequi , prosecutus sum⁴: accompagner, reconduire, escorter ;

puppis. , is *f*⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ; *par métonymie* : le bateau, la barque, le navire ;

qua. *adv relatif de lieu*²: par où ; / *a long* ;

rectus. , a, um³: qui va droit, qui va directement, direct ;

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: **1** couper, fendre ; **2** passer à travers, tailler, se frayer (*un chemin*) ; / *e bref* ;

socius, ii *m*²: le compagnon ; / *o bref* ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se dresser; stationner dans ou sur ; être au mouillage ;

verus. , a, um¹: vrai, véridique, véritable ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alter. , altera , alterum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹: *répété* : alter...alter...: l'un...l'autre

de. + *abl.* ¹: du haut de, de

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: rapporter, raconter; // ferunt : *3^{ème} p pl : impersonnel* : on rapporte... ;

ibi. , *adv.* ¹: là ;

navis. , is *f*¹: vaisseau, navire (*a long*)

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se dresser; stationner dans ou sur ; être au mouillage ;

verus. , a, um¹: vrai, véridique, véritable ;

Fréquence 2 :

facilis , is, e²: facile ;

falsus. , a, um²: faux, mensonger ;

litus. , litoris *n.*²: rivage, côte, littoral ;

portus. , us *m*²: le port

qua. *adv relatif de lieu*²: par où ; / *a long* ;

socius, ii *m*²: le compagnon ; / *o bref* ;

Fréquence 3 :

dictum. , i n³: la parole ;

emitto , is, emittere , emisi , emissum³: **1** faire sortir; **2** laisser aller dehors ;

exitus , us m³: la sortie

jacio , is, jacere , jeci. , jactum.³: jeter, lancer ;

rectus. , a, um³: qui va droit, qui va directement, direct ;

Fréquence 4 :

prosequor , eris, prosequi , prosecutus sum⁴: accompagner, reconduire, escorter ;

puppis. , is f⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ; *par métonymie* : le bateau, la barque, le navire ;

seco. , as, secare , secui , sectum.⁴: **1** couper, fendre ; **2** passer à travers, tailler, se frayer (*un chemin*) ; / e bref ;

Ne pas apprendre :

ancora , ae f: l'ancre

Caieata , ae f: Caiète, *port sur la côte sud du Latium* ; a et e longs ;

candeo , es, candere , candui : être blanc, éclatant de blancheur, éclatant, éblouissant

corneus , a, um : en corne, de corne (*matière*)

elephantus , i m: l'ivoire (*métonymie*) ; / 2 e brefs ;

insomnium , ii n : le songe, le cauchemar ; la vision nocturne ;

prora. , ae f: la proue

Pourquoi Enée et la Sybille sortent-ils par la porte des songes faux ? le mystère, jusqu'à nos jours, demeure ...

Grammaire :

L'ablatif absolu

Les propositions relatives coordonnées

Comparaison de traductions :

altera candenti perfecta nitens elephanto ,

sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes .

Traduction André Bellessort, Les Belles Lettres, 1925 :

(...) l'autre, brillante et d'ivoire éclatant ; mais par cette porte les Mânes n'envoient vers le monde d'en haut que des fantômes illusoires.

Traduction Maurice Rat, Garnier Frères, 1955 :

(...) l'autre, brillante, faite d'un ivoire éblouissant de blancheur, mais par où les Mânes n'envoient vers le ciel que des Fantômes trompeurs.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

(...) l'autre, d'un art achevé, resplendit d'un ivoire éblouissant, c'est par là cependant que les Mânes envoient vers le ciel l'illusion des songes de la nuit.

Echo littéraire :

Homère : *Odyssée 19*, v 562-566

Horace *Odes*, III,27,40